

## Vocabularis dialectals a Internet

Albert Aragonés Salvat

Llicenciat en Filologia Catalana  
i professor d'ensenyament secundari

Més d'una vegada s'ha dit que el tortosí és el subdialecte més ben estudiat en els darrers trenta anys. Doncs bé, crec que també podem assegurar que és la zona des d'on s'han creat més vocabularis dialectals des de gairebé els inicis de la popularització d'Internet. L'últim que conec, va començar a circular a finals del 2011, amb la novetat que es tracta d'un vocabulari il·lustrat: *Diccionari Il·lustrat de les Terres de l'Ebre-Català-Castellà* (2011), de Jokin Moya. A mi, personalment, em va arribar per correu electrònic un parell de vegades.

Si ens hi fixem, estos vocabularis que poden ser qualificats de «diferencials», perquè es basen sobretot en les diferències del parlar col·loquial d'una població o d'una comarca respecte la llengua estàndard, identificada com a català o barceloní, proliferen sobretot en zones on es parla el dialecte nord-occidental o alguns dels seus subdialectes. Un dels casos més coneguts és *Lo diccionari lleidatà-català*, creat a Internet l'any 1998 i publicat recentment en forma de llibre amb el títol *Lo nou diccionari lleidatà-català* (Lleida: Alfa, 2010).

### Com són?

La tipologia d'estos vocabularis d'internautes és prou diversa, però tenen nombroses similituds. Pel que fa al format tenim pàgines web, entrades de blocs, fòrums i, darrerament, les xarxes socials.

Els vocabularis més primitius es van publicar com a pàgines web estàtiques, on es feia constar una adreça electrònica de contacte perquè els lectors hi poguessen fer-hi aportacions. És el cas, per exemple, del *Mots utilitzats al Faldutkistan* (2001), amb 367 entrades (406 mots, segons l'autor); el *Diccionari tortosí - català* (1999? 2003, fora de servei), amb 66 entrades; *Com parlem per allà baix?* (2003), amb 273 entrades; *El parlar d'Herbers* (2004-2008), amb 1.048 entrades, o *El parlar catinenc* (2007), amb 883 entrades.

Amb la popularització dels fòrums, estos vocabularis passen a ser un catàleg desordenat de petites col·laboracions, més o menys extenses, dels participants. És el cas, per exemple, de la conversa entre internautes de diferents regions dels PPCC com per exemple *Paraules dels nostres pobles* (2006-2008), amb 443 respostes, on intervenen participants de les Terres de l'Ebre, Vinaròs, Marçà i un llarg etc., i també *Insulta en català* (2005), on intervé Ignasi Ripoll amb *Insults deltebrencs*; o de converses entre convilatans, com ara *Paraules xertolines* (2005), del Fòrum de Club Taronja, amb només 5 respostes.

Una modalitat semblant són els vocabularis col·laboratius que ofereixen alguns fòrums, com ara Foro Ciudad: el *Diccionario Autoctono de Canet lo Roig* (2005), amb només 4

entrades; el *Diccionario Autoctono de Chert Xert* (2008), amb 69 entrades enviades per diferents persones; i el *Diccionario Autoctono de Mazaleon* (2006-2007), amb 123 entrades enviades per la mateixa persona.

Més endavant, amb l'aparició dels blocs i la possibilitat d'afegir comentaris, la llista inicialment proposada pels autors del bloc és ampliada amb les aportacions dels lectors. És el cas del *Diccionari ebrenç-barceloní* (2007), amb 56 entrades; *\*Lo parlar de per aquí!* (2008), amb 100 entrades; i el *Diccionari Flixanco!!!* (2009), amb 287 entrades.

A l'actualitat ens trobem amb una nova forma de publicació: la creació d'un perfil a Facebook, com és el cas de *Paraules Ebrences* (2008-), hereu de la pàgina *Com parlem per allà baix?*, o de *Paraules, frases fetes, dites i refranys benicarlandos* (2010-).

Recordem que l'obsessió per les llistes és recurrent al llarg de la història, tal com deixa patent Umberto Eco en el llibre *El vértigo de las listas* (Barcelona: Lumen, 2009). Llistes semblants a la d'estos vocabularis virtuals ja les trobem sovint en moltes monografies locals, generalment autoeditades. En trobem alguns exemples a Cabré (1974), Brull (1984), Sabaté (1990), Gamundi-Sangüesa (1991), Martínez (1992), Folch (2007) i Tomàs (2007), etc.

També és freqüent trobar-les en publicacions locals, amb més o menys continuïtat, com ara Meix (2006). En alguns casos, si són prou extensos, fins i tot se n'han publicat fascicles, com és el cas de Badia-Millan (1987-1988), o acaben sent un llibre, com és el cas del Salvadó (1990 i 2002). A més a més, també són freqüents l'edició de llibres monogràfics, resultat de la recollida de paraules al llarg de molts anys, com ara Blanc (1994), Val (2000), Bertomeu-Casanova (2003) o Puente (2009).

Res de nou, per tant.

## Qui els fan?

Els autors o autores dels vocabularis internautes que ressenyem aquí són suposadament gent jove i, òbviament, no són especialistes. La majoria són anònims, com ara *Com parlem per allà baix?* i el *Diccionari* de l'Associació de joves de Tivenys (2005), o bé fan servir pseudònims, com en el cas del *Diccionari tortosí - català* o del *Diccionari Il·lustrat de les Terres de l'Ebre - Català - Castellà*.



*Mots utilitzats al Faldutkistan* (Ulldecona, 2001)

En fòrums i alguns blocs, s'identifiquen forçosament amb noms d'usuari, com per exemple en el *Diccionari ebrenç-barceloní* (2007), *\*Lo parlar de per aquí!* (2008) i el *Diccionari Flixanco!!!* (2009), però també n'hi ha que hi fan constar el nom real, com ara *Mots utilitzats al Faldutkistan*, de Pere Brusca; el *Diccionari cabasserol*, de Juli Vilalta; *El parlar d'Herbers* (2004-2008), de Josep Gargallo (Sacaries); *El parlar catinenc*, de Joaquim Carbó Miralles, i el *Vocabulari tortosí (II)*, de Fernando Romeu Esquerré.

## Com els fan?

Gairebé tota esta mena de vocabularis presenten una aportació inicial dels autors i demanen o permeten la col·laboració dels lectors mitjançant un correu electrònic, un formulari o bé l'afegit d'un comentari, en els cas dels blocs. Les aportacions d'altri de vegades es fan constar en cada entrada o bé figuren en els crèdits. Els fòrums, evidentment, són una excepció.

Algunes pàgines, sobretot les més antigues, actualment estan fora de servei i hem d'acudir a cercadors especialitzats per poder recuperar-los. És el cas del *Diccionari tortosí - català*, el *Diccionari cabasserol* i *El parlar d'Herbers*. Vegeu Way-BackMachine (Internet Archive). [En línia:] <<http://www.archive.org/web/web.php>>.



*Diccionari Il·lustrat de les Terres de l'Ebre-Català-Castellà* (Amposta, 2011)

N'hi d'altres que ens consta que han canviat d'adreça al llarg dels anys i només unes poques s'han mantingut vives amb actualitzacions recents. D'altres, com *Vocabulari tortosí (II)*, que només conté les paraules A-B, estan incomplets o figuren "en construcció", com és el cas del *Diccionari tortosí - català*.

## Què hi ha?

El cos dels vocabularis el sol formar un llista de paraules, i en alguns casos, amb frases fetes i locucions intercalades. Només en els més extensos, a més a més, hi ha una llista a part d'estes unitats fraseològiques.

La major part del corpus d'estos vocabularis està format per dialectalismes, de més o menys extensió geogràfica, i alguns localismes, propis de la llengua oral espontània dels registres col·loquial o vulgar. Vegem-ne només alguns exemples:

*papaterra* (Dil·lustrat, PHerbers), *pepitarra/pipitarra* (LoTraductor), *tartanya* (Dflixanco), *furga* (Dcatinenc, PHerbers); *pataca* (Dcatinenc, Debrenc, DFaldut, Dil·lustrat, DMazaleon, Dtortosí, LoTraductor, PHerbers), *trunfo* (Dflixanco) o *trunfo* [trúmfo] (Dcabasserol); *rata panà* (Dcatinenc), *rata panada* (DFaldut, Dil·lustrat), *rata pinyada* i *marxiculi/marxicolí* (Dflixanco); *carlota* (Debrenc, Dil·lustrat, Dtortosí, LoTraductor), *safanoria* (Dflixanco) o *safandoria* (DMazaleon), etc.

*clorada*: fuga de Clor de la Fàbrica de Flix (Dflixanco); *aloseta*: Pasta típica de carnestoltes feta d'ou, anís, oli, aigua i farina. Normalment se sol untar amb mel (DAXert); *llançadora*: Pasta de pa o coca adobat amb farina, oli d'oliva, sal i aromatitzat amb llavorettes de matafaluga. Típica de la romeria de Sant Pere (es reparaix després de la despertà i a la Sala de les Pintures d'Ares. El nom de llançadora es degut a la forma de barca allargada semblant a la dels antics telers. (Dcatinenc); *perequillo*: Pasta típica d'Ulldelcona (també anomenats "Arelles de burro") (DFaldut), etc.

En els vocabularis elaborats per gent jove, sobretot, hi ha nombroses expressions vulgars, adjectius despectius, insults i renecs, i també paraules i expressions pròpies del camp semàntic del sexe i les drogues, especialment de les begudes alcohòliques. Posem com a exemple el *Diccionari* de l'Associació de joves de Tivenys:

referides al sexe (*anxonat*, *budellet*, *llepaxones*, *tallapets*, *xup*, etc.), a l'escatologia (*ascollono*, *marrón-detràs*, *mesquita*, *passar un fax*), a la beguda (*ansapat/ada*, *arameu*, *tràker*, etc.), insults (*alimotxe*, *badula-*

*cre, culmatxer, dispenser, maria-bruta, pensón, pitiflam, poc suc, taboll*, etc.), mots propis del llenguatge juvenil (*gatita*, etc.), i alguns com ara *Cosmos, Ol-Tràfor*, etc., exclusius del jovent de Tivenys.

La majoria presenten una llista de paraules ordenada alfabèticament, alguns de manera desordenada, com ara *\*Lo parlar de per aquí!* Són escassos els que presenten les paraules ordenades per temes, com és el cas del *Diccionari tortosí - català* (1999), *El parlar d'Herbers* (2004-2008), de Josep Gargallo (Sacaries) o *Com parlem per allà baix?*, que presenta una llista de noms d'aus, amb el sinònim "català" i el nom científic

Cap d'estos vocabularis presenta informació gramatical. En algunes definicions, però, les paraules es presenten com a adjectius, verbs o noms, algunes vegades de manera poc precisa. Vegem-ne un parell d'exemples:

*lo/los*: el/els. Pronom que distingeix a la gent d'aquestes comarques, ja que és molt utilitzat. Ex.: "Lo tio Joanet" (LoTraductor); *repantigar-se*: verb masculí: de panxa (PHerbers).

En cap cas solen donar bibliografia; tan sols el *Vocabulari tortosí (II)* dona informació sobre la inclusió dels mots en altres obres lexicogràfiques: *Diccionari de la llengua catalana* (DIEC), de l'Institut d'Estudis Catalans; *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), d'Alcover-Moll, i *Vocabulari català de Tortosa* (VCT), de Francesc Mestre i Noé.



*Com parlem per allà baix?* (els Muntells, 2003)

En general, tots presenten una definició o bé un sinònim equivalent, depenent de la paraula recollida. Les definicions generalment són curtes i senzilles, excepte en *Diccionari de l'Associació de joves de Tivenys* i *Com parlem per allà baix?*, on algunes definicions són més extenses i sovint humorístiques. Només n'hi ha dos que presenten solament sinònims com a definició: és el cas del *Diccionari ebrenc-barceloní* o del *Diccionari Il·lustrat de les Terres de l'Ebre - Català - Castellà*. Tal com resa el títol, l'equivalent castellà figura només en el *Diccionari Il·lustrat de les Terres de l'Ebre - Català - Castellà* i en algunes entrades del *Vocabulari tortosí (II)*.

Els exemples d'ús de les paraules són escassos. En la majoria no n'hi cap i en la resta els trobem en alguns casos. Tan sols hi figuren sempre en *\*Lo parlar de per aquí!*

Només hi ha dos vocabularis que presenten la transcripció fonètica de les entrades: el *Diccionari cabasserol*, que fa servir una transcripció figurada, i *El parlar catinenc*, que fa servir l'AFI, però només en algunes entrades.

L'únic vocabulari d'imatges és el *Diccionari Il·lustrat de les Terres de l'Ebre - Català - Castellà*, de Jokin Moya [Joaquín Moya Benet].

### Per a què servixen?

En general, esta mena de vocabularis presenten una sèrie deficiències remarcables i el resultat final, per tant, és decebedor.

És evident que la intenció d'alguns vocabularis com ara *Lo Traductor* o el recent *Diccionari Il·lustrat de les Terres de l'Ebre - Català - Castellà* no és didàctica, sinó humorística, i estic segur que ha fet riure més d'un internauta d'estes terres, però també cal dir que tot plegat només fan que reforçar tòpics falsos i no ajuden gens a la dignificació de la parla col·loquial d'estes terres.

La primera deficiència que senyalarem té a veure amb els errors de transcripció. El cas més censurable és sens dubte la transcripció innecessàriament errònia d'algunes de les paraules que ja tenen una grafia fixada, admesa i àmpliament difosa.

L'error més xocant, potser, és l'ús de la *ch*, sobretot en paraules que al diccionari ja apareixen amb *tx* o *x*, i de la *ñ*. Vegem-ne alguns exemples:

*chamera, chorro, chula, chuta, escachí escachida, esfardacho, pichella, rodancha* (DAMazaleon); *m'anchisa* (DAXert); *antxautar, garramantxo, txotxo* (Dcabasserol); *caxull, caxuller, filagartxo, xixa* (Dcatinenc); *xixa* (Pherbers); *baxiller, chollar, escarroxa = escarrotxa, gargantó, mangochos* (Dflixanco); *antxisar, carrutxo, llepaxones, mangotxos, rechinfle* (DTivenys); *cachel, chabusquero, coxe de linia, coxino* (Loparlari); *acochar-se, ascarabicha, cachel, carrucho, cha, chabusquero, chocolate bullit, chona, chufa, churretes, clòchina, dimach, escachillar / escarrichar, fachós, fangucher, nasera, pichina, pichinada, rodalicho, tacha*, (LoTraductor); *acochar-se, ascarabicha, cachel, chocolate bullit, chollar, chona, chubasquero, escachillar, fachós, fangucher, garrucho, llepa chones, nixo, pichinada, tacha* (Dil·lustrat); *sabañons* (Dflixanco), *encoña, esparteña* (DAMazaleon).

Un altre error que hi trobem freqüentment són les vacil·lacions gràfiques. Vegem-ne una mostra en la representació de la essa sorda, amb *s*, *ss* o *ç*:

*adresa, calses, empapusar* (DAMazaleon); *casinogues, mansana* (DAXert); *bossí, caçalla, casso, cossi, ses* (Dcatinenc); *cossi* (Pherbers); *cossi, cossiet, ses* (DFaldut); *bossa, masana* (Dflixanco); *casso* (DTivenys); *cosí, massana* (Dtortosí); *bossar, capçot/capot, cossiet* (Loparlari); *asmusar, asorat, bossar, capçot/capot, ces, cossiet, massana, seba* (LoTraductor); *bossar, capçot, ces, fessols, massana, seba, senicero, xoriso* (Dil·lustrat); *assenciati* (Vtortosí).

Un altre tret força comú d'estos vocabularis és que trobem transcripcions ortogràfiques errònies i que, en conseqüència, poden donar peu a lectures falses. En el paràgraf anterior n'acabem de veure alguns exemples:

*adresa, empapusar* (DAMazaleon); *casinogues* (DAXert); *masana* (Dflixanco); *cosi* (Dtortosí); *asmusar, asorat* (LoTraductor); *fessols, xoriso* (Dil·lustrat).

Un cas a part són les transcripcions ideofonemàtiques, és a dir, les transcripcions que reproduïxen fidelment tal com sona les paraules. Això permet als lectors fer-se càrrec de quina és la pronunciació exacta de les paraules. Aquí en teniu una mostra:

*aspill* 'espill' (DTivenys, Dflixanco, Dtortosí, Loparlari); *macador* (Dflixanco, Dil·lustrat, LoTraductor); *cotompel* (Dcatinenc, Dil·lustrat, Loparlari, LoTraductor) o *cotompèl* 'cotó-en-pèl' (DTivenys); *amela* 'ametla' (Dcatinenc, Debrenc, DFaldut, Dil·lustrat, Dtortosí, LoTraductor); *rellonge* (Dcatinenc, Pherbers) o *relonge* (LoTraductor, Dil·lustrat); *aguarginga* 'albergínia' (Dil·lustrat), *auargina/auarginga* (LoTraductor), *aubergínia* (DTivenys), *aubergínia/aubarginya* (Debrenc) o *asbarginya* (DAXert); *demacuana* 'damajoana' (DTivenys) o *demajuana* (Dil·lustrat, Dtortosí, LoTraductor); *lleit* (DAXert, Dcatinenc, Pherbers), etc.

La presentació gràfica d'estes variants fonètiques pot ser realment útil per als estudiosos, perquè que permet identificar-ne la pronúncia habitual, però és poc didàctica, sobretot si no es presenta al costat de la forma que recull el diccionari normatiu.

El testimoni de paraules que no trobem enlloc més, o d'altres dialectalismes de més o menys extensió, i algunes notes etnogràfiques disperses, és el que fa que esta mena de

vocabularis, malgrat les deficiències que solen tindre, siguen sempre benvinguts. Vegem-ne per acabar una mostra:



*Diccionari ebrenc-barceloní* (Tortosa, 2007)

als massos amb el jornalero nou més paradet, als masos es feia a l'hivern i es deixava al pobre gelant-se de fred, mentre els atres se'n anaven al foc del mas; la sòria: "eixe sempre volta la siligarda": es fica a tots els puestos pa enterar-se de les coses que passen. (PHERbers).

*aplucar*: aclucar (tancar els ulls) (DfIlixanco). Cf. DCVB: Massalcoreig, Ribera del Flamicell; *blafurada*: olor intensa i sobtada (LoTraductor).

*mamantons*: Bords de les auliveres (DFaldut, mot facilitat per Marisin). Cf. DCVB: Freginals, Alcanar; *rendilla* (Dil-lustrat, LoTraductor) o *randilla* (DFaldut). Cf. DCVB (s. v. *rendilla*): Tortosa; *siligarda*: gambusí: gambosí: animal imaginari a què fa referència la locució caçar la siligarda, que s'utilitza per a fer bromes a xiquets i forasters: es busca un forat on es deixa l'ignorant amb un sac que tapa el forat esperant que ixca la siligarda; els altres diuen que van a esbarrar-la, però s'amaguen per a vore què fa el xiquet objecte de la broma; també es feia

## BIBLIOGRAFIA CITADA

### WEBS

*Lo diccionari lleidatà-català*

URL: <http://web.archive.org/web/20021004050711/http://www.abaforum.es/ferranm/diccionari.htm>

URL: <http://web.archive.org/web/20040205152904/http://www.tremendos.net/loDiccionari.htm>

Data de publicació: 1998-2008

Autors: David Prenafeta, Robert Masip i Ferran Montardit.

Localització: Lleida

*Diccionari tortosí - català* (Dtortosí)

URL: <http://web.archive.org/web/20030609234327/http://personals.ip.ictonline.es/+afores/>

Data de publicació: abril 1999

Autors: Jordi (Ortega), Paco (Haiss), Agustí (Pitch)

Localització: Tortosa (Baix Ebre)

*Mots utilitzats al Faldutkistan* (DFaldut)

URL: <http://www.brusca.cat/directori/parla.html>

Data de publicació: 10/09/2001

Ultima modificació: 02/04/2010

Autor: Pere Brusca

Localització: Ulldecona (Montsià)

*Com parlem per allà baix? Traductor d'un llenguatge un pèl especial. Delta de l'Ebre-Català. Basat en la part del Montsià* (LoTraductor)

URL: <http://www.elsmuntells.com/traductor/>

Data de publicació: [2003]

Autor: desconegut

Localització: els Muntells (Montsià)

*Diccionari (DTivenys)*

Associació de joves de Tivenys

URL: <http://agora.ya.com/ajtivenys/diccionari.html>

Data de publicació: 2005

Autor: desconegut

Localització: Tivenys (Baix Ebre)

*Diccionari cabasserol (Dcabasserol)*

URL: <http://web.archive.org/web/20021201222831/http://www.iespana.es/cabassers/diccionari.html>

Data de publicació: desconeguda

Autors: Andreu Ferré, Josep Ferré, Josep Ramon Miró i Juli Vilalta

Localització: Cabassers (Priorat)

*El parlar d'Herbers (PHerbers)*

URL: <http://web.archive.org/web/20091024090630/http://sacaries.en.telepolis.com/vocabulari/paraulesidites.htm>

Data de publicació: iniciat el 15 d'abril 2004 (actualitzat el 18 de setembre de 2008)

Autor: Josep Gargallo (Sacaries).

Localització: Herbers (Ports)

*El parlar catinenc (Dcatinenc)*

URL: <http://www.catimenu.com/parlarcatinenc.htm>

URL: <http://www.catimenu.com/parlarcatinenc.pdf>

Última actualització: 10-02-2007

Autor: Joaquim Carbó Miralles

Localització: Catí (Alt Maestrat)

*Vocabulari tortosí (II) (Vtortosí)*

URL: <http://www.bim-masdenverge.com/index.php?>

opti-

on=com\_content&view=article&id=122:vocabularitortosi2&catid=35:articles&Itemid=55

Data de publicació: 30/10/2010

Autor: Fernando Romeu Esquerré

Localització: Masdenverge (Montsià)

FÒRUMS

*Paraules dels nostres pobles*

URL: <http://www.racocatala.cat/forums/fil/47107/paraules-dels-nostres-pobles?pag=1>

Data de publicació: 2006-2008

Autors: diversos

Localització: PPCC

*Paraules xertolines*

URL: [http://www.elforo.de/xertolins/viewtopic.php?](http://www.elforo.de/xertolins/viewtopic.php?p=691&sid=3b5fd1904d49a9b9ed0a3b3e765c4e7f)

p=691&sid=3b5fd1904d49a9b9ed0a3b3e765c4e7f

Data de publicació: 2005

Autors: diversos

Localització: Xerta (Baix Ebre)

*Diccionario Autoctono de Canet lo Roig*

URL: <http://www.foro-ciudad.com/castellon/canet-lo-roig/diccionario-local.html>

Data de publicació: 2005

Autors: diversos

Localització: Canet lo Roig (Baix Maestrat)

*Diccionario Autoctono de Chert Xert (DAXert)*

URL: <http://www.foro-ciudad.com/castellon/chert--xert/diccionario-local.html>

Data de publicació: 2008

Autors: diversos

Localització: Xert (Baix Maestrat)

*Diccionario Autoctono de Mazaleon (DMazaleon)*

URL: <http://www.foro-ciudad.com/teruel/mazaleon/diccionario-local.html>

Data de publicació: 2006-2007

Autors: doloresviver

Localització: Massalió (Matarranya)

## BLOCS

*Diccionari ebrenc-barceloní (Debrenc)*

URL: <http://becariesblog.blogspot.com/2007/11/diccionari-ebrenc-barcelon.html>

Autors: Pili&Carla

Data de publicació: 22/11/2007

Localització: Tortosa (Baix Ebre)

*\*Lo parlar de per aquí! (Loparlar)*

URL: [http://www.fotolog.com/ostia\\_tu/14708845](http://www.fotolog.com/ostia_tu/14708845)

Data de publicació: 22/04/2008

*\*Lo parlar de per aquí! (segona part)*

URL: [http://www.fotolog.com/ostia\\_tu/14803357](http://www.fotolog.com/ostia_tu/14803357)

Data de publicació: 29/04/2008

Autor: ostia\_tu

Localització: Terres de l'Ebre

*Diccionari Flixanco!!! (Dflixanco)*

URL: <http://evayam.blogspot.com/p/cosetes-meves.html>

Data d'inici de la publicació: 6 d'abril del 2009

Autor: eva\_yam

Localització: Flix (Ribera d'Ebre)

*Diccionari Il·lustrat de les Terres de l'Ebre - Català - Castellà (Dil·lustrat)*

URL: <http://enclaseestarecalladoatentoyestudiando.blogspot.com/2011/11/diccionario-illustrat-terres-de-lebre.html#comment-form>

Data de publicació: 17/11/2011

Autor: Jokin Moya [Joaquín Moya Benet]

Localització: [Amposta] (Montsià)

## XARXES SOCIALS

*Paraules Ebrenques*

URL: <http://www.facebook.com/group.php?gid=61853996456&v=wall>



Data de publicació: 2008-

Administrador: Jordi (creador), creador de la pàgina Com parlem per allà baix?

Localització: els Muntells (Montsià)

*Paraules, frases fetes, dites i refranys benicarlandos*

URL: <http://www.facebook.com/group.php?gid=342595798603&v=wall>

Data de publicació: 2010-

Administrador: Ac Pere de Thous (creador)

Localització: Benicarló (Baix Maestrat)

#### PUBLICACIONS (per ordre d'aparició)

Cabré, Dolors (1974). *Riba-roja d'Ebre i el seu terme municipal*. Tarragona: Llibreria Guardias, p. 203-208.

Brull, Josep M. (1984). *Tivissa: un poble antic de la Catalunya nova*. Barcelona: Amèlia Romero; Tivissa: Biblioteca Mestre Cabré, p. 231-246.

Sabaté Abella, Rodrigo (1990). *Intuïcions sobre història de la Sènia*. La Sènia: Ajuntament de la Sènia, p. 59.

Gamundí, Serafín; Sangüesa, Carlos (1991). *Morella. Guía del antiguo término*. Morella: Ajuntament de Morella, pàg. 437-446.

Martínez i Montagut, Daniel (1992). *Història del Pinell de Brai*. Pinell de Brai: Ajuntament del Pinell de Brai, esp. pàg. 192.

Folch, Roberto (2007). *Sant Jaume d'Enveja-Els Muntells-Balada. Recopilació històrica*. L'autor, p. 333-354.

Tomás i Prats, Josep M. (2007). *Pedania de Sant Jaume d'Enveja: història i etnografia*. Sant Carles de la Ràpita: Germans Tomás Prats, pàg. 377-378.

Meix Boira, Loreto (2006). "Algunes paraules gandesanes", *Butlletí del Centre d'Estudis de la Terra Alta*, núm. 43, p. 23-26. [En línia:] <<http://www.raco.cat/index.php/ButlletiCETA/article/view/216821>>.

Badia, Jordi; Millan, Lluís (1987-1988). *Sobre la parla d'Uldecona. Estudi de mots, localismes i locucions per a examen i correcció*. Uldecona: Ajuntament d'Uldecona. Separata de la Revista Uldecona. 10 fasc.

Salvadó Arrufat, Joan (1990). "Diccionari de paraules nostres en desús" [inacabat], *Amposta* [Amposta], 2a quinzena d'abril, pàg. 13; 2a quinzena de juny, pàg. 15-16; 1a quinzena de juny, pàg. 18.

Salvadó Arrufat, Joan (2002). *Diccionari de paraules en desús de les Terres de l'Ebre*. Barcelona: Ajuntament d'Amposta, Regidoria de Cultura.

Blanc, Miquel (1994). *Garba. Mil paraules de Calaceit*. Barcelona: Columna.

Val Palacios, Santiago (2000). *Vocabulario dialectal del habla de Maella (Aragón)*.

Saragossa: Diputación General de Aragón, Caja de Ahorros de la Inmaculada.

Bertomeu, Agustí; Casanova, Baltasar (2003). *Vocabulari de boca*. S. l.: els autors. 2a ed. corregida i ampliada. Ajuntament de Deltebre, 2011.

Puente Reverté, Albert (2009). *Com natros ho diem: un recull lèxic de les terres de l'Ebre*. S.l.: Bubok, 2009. 2a reimpr. ampl. i act.